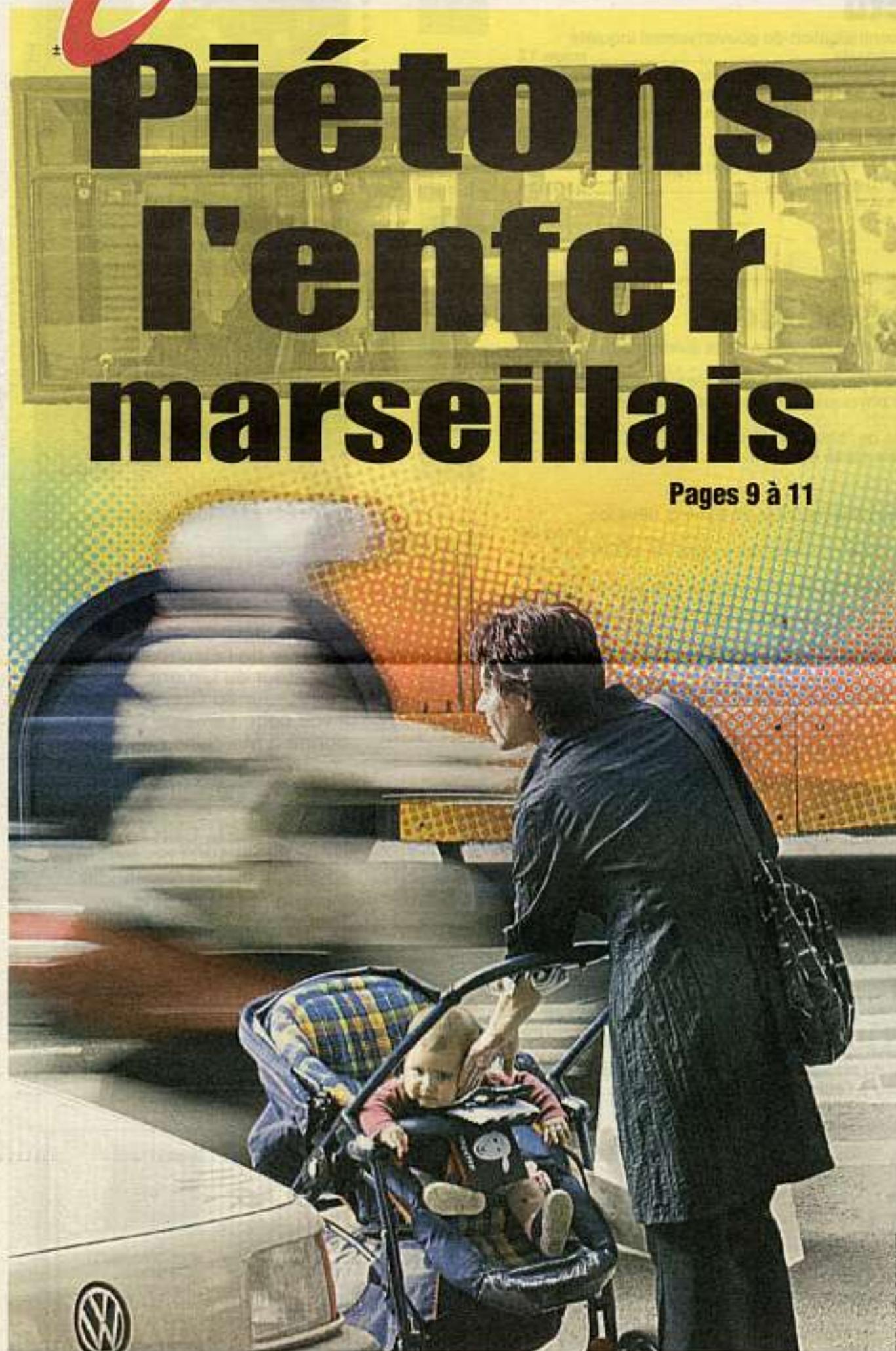


MARSEILLE L'HEBDO

SEMAINE DU 7 AU 13 MAI 2003 - N°136 - 1€

Piétons l'enfer marseillais

Pages 9 à 11



RICHARD COLINET

Restaurant Bar à vins Cave à cigares Expositions

OZ

*Rien que pour vous, OZ sera ouvert
Jeudi 8 Mai, le soir.*

173 Rue Paradis 13006 Marseille 04 91 37 21 94



supplément

Le festival des aventures sonores

Pendant onze jours, Marseille devient la capitale des musiques d'aujourd'hui. Quatre pages spéciales pour découvrir un festival toujours aussi audacieux. Pages centrales

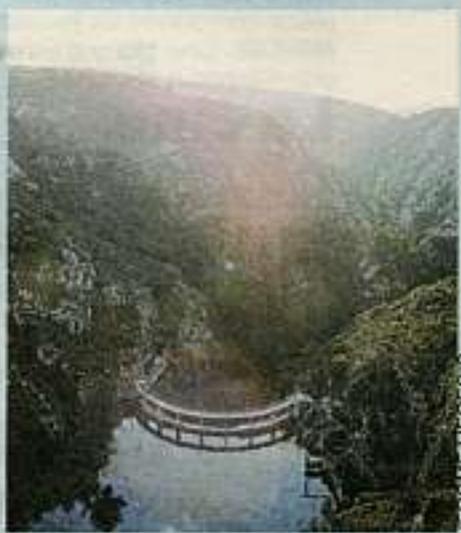
savoir

Cissé et Luisao la paire promise pour l'OM

Plus que jamais en course pour la Ligue des champions, l'OM cherche des renforts de poids : Cissé, Luisao... Ça se précise. Van Buyten devrait rester. Page 14

vivre

Balade autour du Tholonet



JEROME LIEGEOIS

Rendez-vous ce week-end au salon des antiquaires du Pays d'Aix. L'occasion d'une promenade en famille au pied de la Sainte-Victoire. Page 22

sortir

Que va devenir le pôle artistique de la Friche ?

Patrick Bouchain, architecte, esquisse son projet pour la Friche de la rue Jobin : "Un lieu chic et confortable". Page 32

Ceci, cela et le reste

DITES-NOUS. Guy Teissier, président de la Commission de la Défense nationale et des Forces armées à l'Assemblée nationale, pourquoi un débarquement à Marseille le 8 mai ? page 6

L'enquête

Voitures, terrasses, crottes de chien, travaux... Le piéton marseillais ne compte plus ses ennemis. Etat des lieux et amorces de solution..... page 9

Zoom sur l'actu

HORS-LA-LOI. Le projet de décentralisation du gouvernement inquiète les personnels de l'Éducation nationale page 12

BONS MOTS. Un petit recueil à paraître des paroles de chansons d'IAM, Massilia, Zebda, etc. va être utilisé par des enseignants de collèges... page 13

REMAKE. Seul le courant d'Emmanuel émerge après le "vote légitimiste" des militants en faveur de François Hollande..... page 13

OM FORT. La venue de Cissé se précise, tout comme celle de l'international brésilien Luisao. Un milieu "mûr" du type Gallardo devrait suivre.

Le tout, si l'OM est en Ligue des Champions..... page 14

vivre

Marseille au quotidien

CETTE SEMAINE. J'achète éthique : à l'occasion de la quinzaine du commerce équitable, l'Hebdo fait son marché page 18

COMMENT redécouvrir la science par plaisir, en perçant les secrets de la chimie, en se plongeant dans la physique ou en se glissant derrière un télescope page 20

VIE PRATIQUE. Les bons plans de "Marseille l'Hebdo" page 21

OBJECTIF FORME. Des conseils santé avant l'été page 21

Les loisirs

CE WEEK-END, balade du Tholonet au barrage de Bimont, dans les paysages chers à Cézanne..... page 22

LA RÉCRÉ DES MINOTS. Escapade avec des ânes dans les collines de Marcel Pagnol..... page 28

RESTO. Rue Breteuil, la Table de Brueghel propose une cuisine de maître pour sa renaissance page 30

NIGHT CLUBBING. Le programme des nuits branchées..... page 31

sortir

Marseille en scène(s)

AMENAGEMENT. Une expérimentation architecturale, c'est le pari qui est fait pour remanier la Friche de la rue Jobin, lieu d'invention culturelle depuis dix ans. Dans le camp des artistes, l'inquiétude est de mise..... page 32

DANGER PUBLIC. En quatre albums dopés à l'acoustique, Dionysos a redonné de la chair à un rock français devenu tendre page 33

ADAPTÉ. Avec cinq Molière en 2002, "La Boutique au coin de la rue" est une pièce couronnée de lauriers.

MIROIR. Une pièce d'Edward Bond sur les adolescents, avant la venue du dramaturge à Marseille..... page 34

Le ciné

Les films de la semaine..... page 38

Les horaires de toutes les séances..... page 40

Les arts plastiques

COLLECTIF. Le bison, symbole du nomadisme, est au cœur d'un projet artistique qui s'arrêtera à la Friche à l'automne..... page 43

en images

MES DIX PHOTOS



SERGE ASSIER

Invité cette semaine par l'Université de Rome, Serge Assier revient sur un parcours photographique salué par les poètes contemporains, de René Char à Michel Butor

..... page 15

rencontre

GEORGES BŒUF



RICHARD COLINET

Compositeur contemporain, pionnier de l'électroacoustique, fondateur du Gmem, professeur au Conservatoire, il voit cette semaine son opéra donné à Marseille..... page 44

raconte

FERNANDEL, CENT ANS

Né le 8 mai 1903 boulevard Chave, Fernand Contandin incarne Marseille et la Provence à l'écran durant un demi-siècle. Evocation du parcours d'un des artistes français les plus populaires de sa génération..... page 46

U
les nouveaux commerçants

Du mercredi 7 au samedi 10 mai

Douceur de Vivre 4 jours fraîcheur

MIXTE CHIPOLATAS ET MERGUEZ X 12 SPANGHERO
Transformé en France
Caissette de 800 g environ
Le kg

4,50€
29,52F

TABOULE
Orientale ou nature méditerranéenne
Transformé en France
Le kg 3,00€

3,00€
19,60F

SARRASINE 2002' AOC COTES DE PROVENCE
Rosé - 75 cl
Soit le litre 3,95€

2,95€
19,55F

KIT DE BROCHETTES DE CANARD DOUCE FRANCE
(Coeur + filet de canard coupé plus bâton)
alimentation 100% végétale, minéraux et vitamines
Origine France
Barquette de 600 g environ
Le kg

6,50€
42,54F

HUILE D'OLIVE PUGET SELECTION
Douce ou fruitée
75 cl + ramequin
Soit le litre 6,65€

4,99€
32,73F

6, rue François Taddei - 13007 Marseille
Tél. 04.91.13.50.80 - Fax. 04.91.31.08.61

SUPER U
les nouveaux commerçants

PARKING - OUVERTURE NON-STOP du lundi au samedi de 8h30 à 20h



A l'Estaque, le bal populaire dans l'atelier des peintres. 1990.



Mes dix photos

Par Serge Assier

Serge Assier
Né à Carpentras en 1946, cet autodidacte a eu plusieurs vies avant de devenir photographe : berger, garagiste, taxi de nuit, ... Il finit par découvrir son futur métier auprès des paparazzi du festival de Cannes en 1966 et devient photographe d'agence en 1974. En 1982, sa candeur le fait adopter par un René Char qui signe la préface de sa 1^{re} expo, il en sera de même avec Michel Butor ou Fernando Arrabal. Entre temps, il est entré au service photo du Provençal. A sa mort, Serge Assier a prévu de léguer son œuvre et sa correspondance à la Bibliothèque nationale.

Le comble pour un parfait autodidacte, adopté par les poètes contemporains, de René Char à Michel Butor... Le Marseillais Serge Assier est cette semaine l'invité de l'Université de Rome pour un colloque sur la photographie et l'écriture.



Près de la fontaine de Trévi à Rome. 1998.

Noir et blanc, noir sur blanc à travers la photographie et l'écriture, le thème du colloque qui se déroule ce mercredi 7 mai à l'Université de Rome. Parmi les intervenants, un homme aussi surpris qu'honoré par l'invitation : le Marseillais Serge Assier. Cela fait pourtant plus de vingt ans que

des poètes légendent les images noir et blanc de ce photographe, qui officie au quotidien la Provence. A ses côtés, Fernando Arrabal et Michel Butor viendront "décortiquer" les photos de l'artiste "nerveux, sensible et obstiné", décrit par René Char. Butor, a plus souvent qu'à son tour, accolé ses quatrains "de poésie très pure", comme dit Assier, à ses différents travaux.

Après *Les coulisses de Venise*, présenté lors des Rencontres internationales de la photographie d'Arles en juillet dernier, Serge Assier s'est lancé dans un travail de longue haleine sur Rome. Exposition prévue en 2005.



Seuls les hommes sont admis sur le mont Athos, République monastique autonome, vatican des orthodoxes en Grèce.



Sur la route près de Tunis.



Un bouquiniste à Rome, place de la République.



Le quai San Marco, à Venise.



Un photographe de rue devant la fontaine de Trévi, à Rome. Avec son appareil numérique, il immortalise le badaud qui repart avec sa photo pour 5 euros.



Un mariage à Thionville. Après la fermeture des hauts fourneaux, la vie continue en Lorraine.



Le grand-père et son petit fils sur le canal de Moselle, dans la baraque d'un éclusier.



Place El Populo, à Rome.

La CORSE-MATIN

Corse

Votre hebdo

Semaine du 23 au 29 mai 2003

N° 202

SUPPLÉMENT DE CORSE-MATIN DU VENDREDI 23 MAI 2003 N° 20147. COMMISSION PARITAIRE 1202177992



Inquiétude de la filière

La grande pénurie de lait

Photo Pierre-Antoine Fourmi

Ajaccio



La bataille de l'occupation du domaine public

Un différend déjà ancien oppose la mairie aux commerçants. Le docteur Simon Renucci s'est attaqué à ce problème sensible. Une volonté émerge pour concilier les impératifs de sécurité et les intérêts économiques

Voir en page 10

Trois collectivités au peigne fin

L'inspecteur général des Finances, Jean-Claude Hirel, a été chargé de dresser l'état des lieux de la CTC et des deux départements. Ses conclusions seront connues avant le référendum

Voir en page 6

Zonza



La résurrection du Mouflon d'Or

La résidence de Tourisme de l'Alta Rocca a rouvert ses portes après une longue période de sommeil. Elle devrait permettre d'accueillir à terme quatre cents clients

Voir en page 30

Spécial Fête des Mères avec "PAVILLON J.P."



Dans un univers de rêve de 300m²
Le plus grand choix de Cadeaux,
de Luminaires, et de Déco

Arrivage permanent.
Toujours des nouveautés
à tous les prix.
Le Cristal, la Porcelaine,
l'Étain, Bougies et senteurs,
le Métal argenté,
les Petits meubles et
l'espace ALESSI

Des idées de cadeaux
à partir de 10€.

ETS Jean-Pierre FELICIAGGI

Avenue du Maréchal-Moncey - AJACCIO Tél. 04.95.22.45.00

PAIEMENT CB EN 4 FOIS SANS FRAIS
Spécialiste de la liste de mariage

EDITORIAL
DE JEAN-RENÉ LAPLAYNE
EN PAGE 2

ROME

La présence de Serge Assier



Reporter photographe à "La Provence" notre ami Serge Assier n'en continue pas moins à engranger, en noir et blanc, les images qui le fascinent.

Tout a commencé pour lui en 1984 aux Rencontres internationales de la photographie d'Arles où, d'entrée, il se hissa au niveau des plus grands sous le parrainage de René Char. Celui-ci décrit ainsi l'extraordinaire qualité de regard de l'artiste : "Nerveux, sensible et obstiné, Serge s'engouffra dans le plus trompeur, le plus inhumain des métiers, aussi le moins controversé : berger. En peu d'années, Serge Assier eut des yeux pour voir et une réflexion pour séduire". Dès ce moment, il entre dans l'Olympe littéraire : des écrivains tels que Fernando Arrabal, Yves Bonnefoy et Edmonde Charles-Roux soutiennent ces travaux en préfaçant les catalogues de ses expositions. La rencontre avec Michel Butor date de 1991, quand Serge Assier lui propose d'écri-



re cinquante-quatre quatrains pour autant de photos. Ce sera "Avec vue sur l'Olympe". Cette exposition vient de faire son entrée à l'Università degli studi Roma Tre où a été organisé un colloque sur les rapports texte-photographie. Il a pour titre : "Bianco e nero, nero su bianco". L'organisation en revient à Bruna Donatelli.

Serge Assier interviendra sur le "Dialogue avec les écrivains."

Six escales l'attendent cette année : Après Rome, nous le rencontrerons à Villeneuve-de-la-Rivière (du 28 mai au 8 juin) dans le cadre de la 12^e édition

de "Regards, rencontres de la photographie". Il y présentera son exposition "La Corse Buissonnière", préfacée par Edmonde Charles-Roux, suivie d'une post-face de Jean-René Laplayne, directeur de "La Corse Votre Hebdo".

Puis ce seront Arles (du 5 au 20 juillet) avec "La Tunisie, pays en cage" et "L'Arafat pour mémoire", Perpignan (du 1er au 15 septembre) avec "A l'ombre d'elles", Metz (du 8 janvier au 7 février 2004) avec "Chants de Lorraine" et enfin Thionville (du 9 janvier au 7 février 2004) avec "Good Mistral".

DU 24 AU 31 MAI

Le festival Ile danse à Ajaccio

Proposée par l'association Art et Caetera et sous la direction artistique d'Albine Lombard, la sixième édition du festival Ile Danse a pour thème cette année la "contoverse". Les artistes invités remettent ainsi en question notre confort en insinuant le doute, en basculant l'ordre établi, les idées reçues et les certitudes.

La soirée d'inauguration aura lieu à l'Aghja. De nombreuses compagnies nationales et internationales vont se produire durant une semaine à Ajaccio : Jan Fabre, Peeping Tom, Retouramont, Kinkaleri, Grupo de Rua de Niteroi, Sonia Baptista, Kumulus, Maria Oliver, Akenaton, Carovana, Théâtre en Vol, Stonde. Parmi les lieux proposés où vont se produire les artistes : Kalliste, Aghja, bistrot du Cours, place du Diamant, Sanguinaires, bibliothèque municipale, place du Diamant...

● Festival Ile Danse. Ouverture le 24 mai à 22 heures à l'Aghja avec le DJ Big Bouddha et VJ Dennis Dezenn. Renseignements au 04.95.22.09.01.

JUSQU'AU 5 JUIN A PARIS

A table !

Le groupement régional des producteurs agro-alimentaires corses et le groupe Eilor proposent la promotion de l'art culinaire insulaire au sein des trois aéroports parisiens. Lors de cette manifestation seront présentés les eaux corses, les alcools, les différentes charcuteries, fromages et pâtisseries de la région. Tous les plats ont été élaborés par Antoine Pittiloni et Vincent Tabarani de Cucina Corsa.

SUR « VOYAGE »

La Corse à l'honneur

Dans le cadre de l'émission « Détours du Monde » la chaîne du câble et du satellite consacre la semaine prochaine un sujet en cinq volets à notre île. Un éclairage sous la forme de rubriques, de reportages et de rencontres



Le groupe des « Nouvelles Polyphonies Corses » : l'île qui chante. Et enchante... (Photo Christian Buffa)

Sur le marché de Bastia, Patrizia Gattacceca, Patrizia et Lydia Poli parlent du chant traditionnel que leurs « Nouvelles polyphonies corses » ont contribué à faire mieux connaître et apprécier.

En arpentant les pittoresques ruelles de la citadelle de Bonifacio, Marie-Josée Nat évoque son enfance et la vie en Corse, un demi-siècle en arrière.

Comme elles, d'autres personnages connus du grand public tels Robin Renucci et François Léotard, évoquent leurs racines.

Et parlent de « leur » Corse avec la même fierté que Louis Azara, Antoine Giorgi, Paul-André Acquaviva, Georges Antoni, Stéphane Rogliano, Jean-Marie Dominici ou Jean-Pierre Acquavia qui, dans leur secteur d'activités respectif, savent aussi mettre leur terre en valeur.

Avec amour et parfois aussi humour, même si, sur ce terrain, il n'est pas question pour eux de vouloir rivaliser avec Tzek et Pido qui manient cette « arme » en véritables pros.

Une éclectique galerie de personnages qui, du 26 au 30 mai (1) serviront en quelque sorte de guides aux téléspectateurs tentés par une escapade en Corse.

Elle leur est donc proposée par la chaîne du câble et du satellite Voyage, dans le cadre de l'émission « Détours du Monde ».

De l'insolite aux incontournables

Un tour de Corse en cinq étapes concocté par Alain Goury et Fanny Desmarés, qui ont cher-

ché tout à la fois à débusquer une certaine forme d'originalité, tout en empruntant à côté de ça certains sentiers certes battus, mais néanmoins incontournables.

Comment consacrer ainsi un tel sujet à la Corse, sans zoomer par exemple sur l'incomparable GR 20, faire quelques arrêts sur image sur la magie du Cap-Corse ou évoquer le pastoralisme ?

Dans le même ordre d'idée, le chapitre gastronomique ne pouvait être ouvert sans qu'une large place y soit consacrée à la charcuterie et aux fromages.

Qu'il relève de l'insolite (aux yeux des réalisateurs du moins) ou appartienne à un patrimoine impossible à occulter, le regard porté sur notre île, a le mérite du grand angle et d'un souci manifeste de mettre en lumière les valeurs de notre île, de la Balagne à la Castagniccia, en passant par Scandola.

Un document de presque trois heures au total, qui éclaire aussi ces bâtisses, églises et autres citadelles témoignages que la main de l'homme a su, ici aussi, compléter l'œuvre divine.

Ceux qui, derrière la beauté de ses paysages, savent aussi percer les secrets de cette île et accéder à son intimité, n'en seront que plus fascinés.

Jean-Paul CAPPURI

(1) Chacun des cinq épisodes de cette série consacrée à la Corse, et d'une durée de 35 minutes, est programmé à 17 heures 55 (rediffusion à 22 heures 30).

LE PHOTOGRAPHE

n° 1606 avril 2003 - 5,40 €

Le mensuel de l'image pro

3 NOUVEAUTES EN TEST

Canon EOS 10D

Plus pro que le D60

Leica MP

A l'épreuve du temps

**Nikkor
12-24 mm**

Enfin un zoom
pour le numérique

ILS ARRIVENT...

Les millésimes
TOUS!
2003

- **Pentax *ist D**
Le retour
- **Olympus E System**
Entrée en scène
du capteur 4/3
- **Kodak EasyShare
LS 633**, le premier
écran OLED
- **Sony DSC-V1**
Le compact du pro
- **Stockage**, lecteurs
et cartes 4 Go



Logiciel

A la recherche des
données perdues

Banc d'essai

Nikon F75,
raisonnablement
efficace

**Samsung
Digimax V4**,
économiseur d'énergie



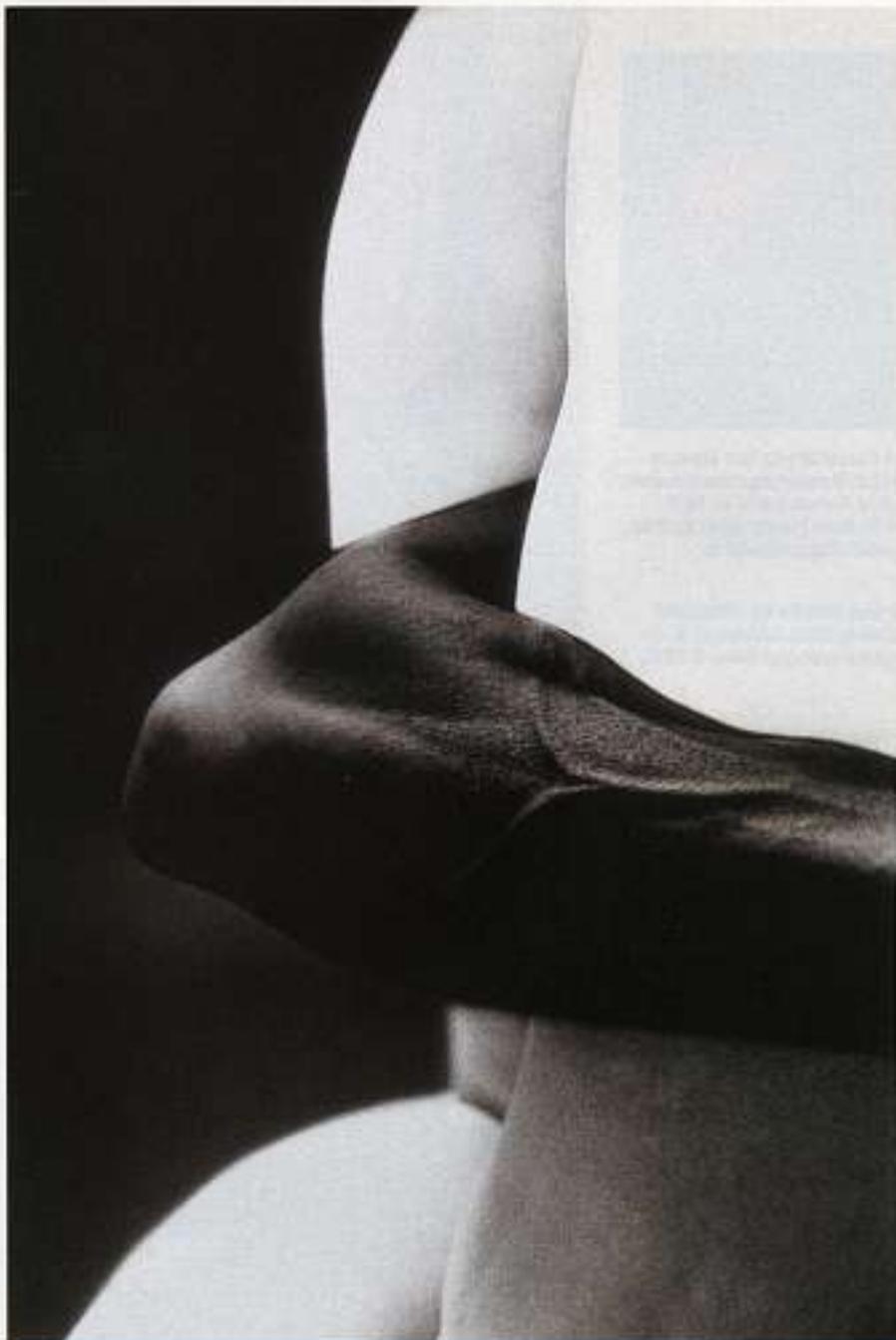
**L'humanitaire
plus que les guerres**



WORLD PRESS PHOTO 2002

M 02663 - 1606 - F: 5,40 €





Eikoh Hosoe. *Embrace #52*.
© Hosoe. Coll. Maison européenne
de la photographie, Paris /
Donation Dai Nippon Printing.

a été constituée à partir de différents fonds d'institutions et de galeries françaises et de diverses collections particulières. Pour compléter cette présence de la photographie japonaise, il faut mentionner les expositions Kyoichi Tsuzuchi *Happy Victims* au Centre national de la photographie et au Centre national de l'estampe et de l'art animé de Chatou (images, scénarios et feuillets). Sans oublier celle d'Ikko Narahara qui a été présentée à la Maison européenne de la photographie.

Bernard Perrine

- Japon 1945-1975, un renouveau photographique. Exposition: Patrimoine photographique hôtel de Sully, 62 rue Saint Antoine, Paris. www.patrimoine-photo.org. Du 4 avril au 15 juin.
- Maison de la culture du Japon, Paris. *Black out - Photographie japonaise contemporaine - Acte I*. Jusqu'au 12 avril. *Scènes d'esprit - Photographie japonaise contemporaine - Acte II*. Du 29 avril au 28 juin.
- Centre national de l'estampe et de l'art animé, Chatou. *Kyoichi Tsuzuchi (images, scénarios et feuillets)*. Jusqu'au 18 mai.
- Centre national de la photographie, Paris. *Kyoichi Tsuzuchi*. Jusqu'au 1^{er} juin.
- Livre. Editions Marval (www.marval.org). 192 pages, 220 x 220, 45 €.

Pensées d'images

Ouvert depuis un an, "Le Lieu" à Cuisery accueille du 30 mars au 27 avril sa première manifestation photographique. Au programme une exposition rassemblant une trentaine de photographes au nombre desquels on notera Marc Garanger, René Basset, Nicole et Pierre Eschmann, Marie-Pierre Vincent ou Serge Gal. Des photographes professionnels ou amateurs silloneront Cuisery à la rencontre des habitants et de leur environnement. *Visages et paysages de Cuisery* donnera également lieu à un concours où les candidats devront présenter un maximum de quinze tirages. Une urne mise à la disposition du public, les 26 et 27 avril à la Chapelle Saint-Pierre, permettra de primer les lauréats.

Yves Segaud, Le Lieu, Les Tonnettes, 71290 Cuisery.
Tél.: 0385 400078. Email: lolieu@arts-actuels.com.

Serge Assier en colloque

Parallèlement à l'exposition de Serge Assier *Avec vue sur l'Olympe*, présentée du 25 avril au 7 mai à l'université Degli Studi Roma Tre (Rome), le département des lettres comparées organise un colloque sur les rapports texte/photographie. Il a pour titre *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia* et



L'Ararat pour mémoire © Jean Kahayan

aura pour but de préciser le lien étroit entre les deux expressions. Au cours de ce colloque (5 au 7 mai), plusieurs photographes seront présentés avec leurs œuvres et leurs amis écrivains. L'intervention de Serge Assier et un dialogue avec des écrivains seront axés sur les échanges qu'il a eus avec les nombreux auteurs qui ont écrit des textes sur ses travaux. Parmi lesquels: René Char, Michel Butor, Jean Roudaut, Edmonde Charles-Roux, Fernando Arrabal, Jean Kehayan, ainsi que les universitaires Robert Pujade, Jean Andreu et le critique photographique Louis Mesplé. Michel Butor et Fernando Arrabal ouvriront ce colloque qui accueillera également le photographe Mario Carbone à travers son exposition *Un voyage en Lucania* sur des textes de Carlo Levi.

L'université de Rome 3 présentera également d'autres photographes, dont Giacomo Pozzi

Bellini, photographe italien ami de Prévert, décédé il y a quelques années, et des écrivains italiens tels que Gadda et Moravia, Valerio Magrelli, Cesarina Donati, Félix de Azúa, écrivain espagnol qui enseigne à l'université de Barcelone.

Les autres intervenants sont des spécialistes du rapport texte/image (en tout une dizaine de personnes, presque toutes professeurs et universitaires) venant de Milan, Rome, Aix-en-Provence, Manchester et Hawaï.



Avec vue sur l'Olympe © Serge Assier



PHOTO

CONCOURS
AMATEURS
LA SUITE

**PETER
BEARD**

**SES ROLLING
STONES
INEDITS**

**EXCLUSIF :
MONDINO
SON
NOUVEL
ALBUM**

**WORLD
PRESS
PHOTO
SES PRIX**

**ISSERMANN
SIGNE «SEXY»**

**BANIER
L'EXPOSITION
EVENEMENT**

**COURTNEY
LOVE
PAR
MONDINO**

T 02340 - 356 - F. 3,80 €





Les autoportraits de Sylvie Guillem

On connaît moins Sylvie Guillem pour ses talents de photographe que de danseuse. Et pourtant ses autoportraits ont de quoi étonner par leur beauté et leur humour. On y découvre son corps parfait d'athlète, son ombre, ses jambes dans des photographies, en noir et blanc et en couleurs, pleines de son énergie de danseuse étoile. Exposées en Italie il y a un mois, Sylvie Guillem a aussi publié ses images dans un ouvrage intitulé «Autoportraits», aux éditions Skira, 10 €.



SERGE ASSIER À ROME

Les images tirées de la série «Avec vue sur l'Olympe» de Serge Assier sont exposées à Rome. Parallèlement, l'université organise un colloque sur les rapports texte-image où les clichés du photographe seront présentés. Serge Assier «Avec vue sur l'Olympe». Université de Rome, via del Castro Pretorio, Rome (Italie). Du 25 avril au 7 mai.

Jean-Marc Bustamante ambassadeur

Jean-Marc Bustamante a été choisi pour représenter la France à la prochaine exposition internationale d'art de la Biennale de Venise. Plasticien, mais aussi photographe, il présentera dans le pavillon français ses dernières œuvres : photographies, peintures et sculptures, et le tout sera dominé par quatre représentations féminines, quatre portraits d'«Amazonnes». La Biennale se déroulera du 15 juin au 2 novembre.

DISPARITIONS



JEAN-LUC LAGARDÈRE

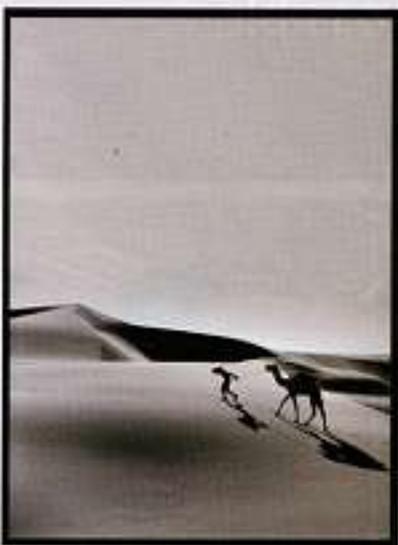
Jean-Luc Lagardère est mort le 14 mars 2003. Photo fait partie de Hachette Filipacchi Médias, l'une de ces grandes maisons qu'il orchestrait et dont la presse n'est fait écho en lui rendant hommage. Nous tenions à transmettre toute notre affection à sa famille.



MAURICE RHEIMS

Maurice Rheims est mort le 6 mars 2003 à Paris. Ce romancier et historien de l'art a été élu à l'Académie française le 20 mai 1976, succédant à Robert Aron, au fauteuil n° 32. Cet amoureux des arts fut commissaire-priseur à Paris de 1935 à 1975. Aujourd'hui, nos pensées se tournent vers ses deux filles Bettina et Nathalie Rheims.

Plus de plaisir à
Schimper est-ce



VOYAGE VOYAGE

«Itinéraires des photographes voyageurs» invite le public à arpenter la ville de Bordeaux pour découvrir la photographie de voyage. Cette 12^e édition accueille les travaux de Raymond Depardon (photo), Xavier Roy, Sarah Caron, Michel et Marie-Jo Butor, Philippe Pons ou encore Hans Silvester. Au total 17 expositions seront réparties dans 14 lieux de la ville. Pour connaître les dates et les lieux de chaque manifestation, tél. 05.57.22.86.26, e-mail : contact@itiphoto.fr, et le site : www.itiphoto.com



MALICK SIDIBÉ REÇOIT LE PRIX HASSELBLAD

La fondation Hasselblad vient de décerner le prix international de la photographie 2003 au photographe Malick Sidibé. Ce prix lui sera remis le 25 octobre prochain lors d'une cérémonie à Göteborg, en Suède. On peut retrouver les images du photographe malien dans une monographie de André Magnin, aux éditions Scalo diffusée par Interart, 69 €. Par ailleurs, Malick Sidibé expose ses images à Angers, au musée Pincé, 32 bis, rue Lenepveu. Jusqu'au 11 mai. Catalogue de l'exposition : 10 €.

DOSSIER

- Fotografia & privacy

PORTFOLIO

- L'oggetto folgorato
Pietro Melecchi

TEMI

- Mario Carbone: scatti ritrovati
- Fotografia, scrittura e sistemi delle arti

REPERTORIO GIURIDICO

- Riprese fotografiche nei musei
- Gazzette ufficiali, sentenze, proposte di legge

FOTO DOSSIER

Fotografia & Privacy

Un primo punto sulla situazione a quattro anni dall'entrata in vigore della legge n. 675/96. Cosa cambia nel sistema dell'informazione visiva e nella ripresa e nella divulgazione di immagini fotografiche

Elio Ciol, «Canne di Sorgo - Domani» («L'incanto della visione»)



Fotografia e università

Fotografia, scrittura e sistemi delle arti

«Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia»

Dal 5 al 7 maggio prossimi, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Roma Tre, si terrà un convegno sui rapporti tra fotografia e letteratura dal titolo *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia*, rivolto a un pubblico nazionale e internazionale di specialisti di letterature comparate, arti figurative e media e a studenti di Facoltà umanistiche. L'evento, organizzato da Bruna Donatelli e inserito dall'Ambasciata di Francia in Italia a Roma nel progetto "Uni(di)versité", affianca agli interventi dei relatori quattro mostre fotografiche. Alle relazioni di Fernando Arrabal, Michel Butor, Valerio Magrelli, Cécile Mainardi e di altri scrittori faranno da contorno quattro personali. Di Mario Carbone verrà presentata la

tempi del *Cristo si è fermato a Eboli*. Giacomo Pozzi Bellini potrebbe sembrare una scoperta dei nostri giorni per l'oblio nel quale è stata ingiustamente confinata la sua opera e la sua figura di *trait-d'union* tra la cultura italiana e d'Oltralpe. Un oblio veramente incomprensibile, non emendato neppure dalla mostra ospitata dal dicembre '82 al febbraio '83 alla Galleria Nazionale d'Arte Moderna di Roma, della quale resta a testimonianza - purtroppo - un catalogo che dal punto di vista della presentazione della fotografia d'autore, sottrae, paradossalmente, più che testimoniare, validità all'opera. La vicenda di Pozzi Bellini ha dimostrato in pieno, tra l'altro, quanto l'ingegneria istituzionale nelle espressioni artistiche e culturali possa essere deleteria. Autore del prege-



mostra sul ritorno di Carlo Levi in Lucania (v. *Fotodossier* n. 1/2000), un lavoro che coglie, con un linguaggio di sintesi fotografica e cinematografica, la vicenda del protagonista e le condizioni di vita di un lembo d'Italia, agli albori del miracolo economico, ancora emarginata come ai





A pagina 24:
a sinistra,
Carlo Levi
Alzano, 1960

a destra,
Jacques Prévert
fotografato
da G. Pozzi Bellini

In questa pagina:
Serge Assier,
un'immagine
del quotidiano
tratta dal reportage
«Avec vue
sur l'Olympe»

A pagina 26:
Nuove tendenze
della fotografia
latino-americana:
Il «diario»
di A. Gómez de Tuddo
(originale a colori)

vole documentario *Il pianto delle zitelle* (1939), premiato alla VII Biennale di Venezia, vide boicciare il suo lavoro dalla commissione di censura che impose numerosi tagli. Per non sottoporre la sua opera a tali provvedimenti Pozzi Bellini rinunciò alla sua diffusione, depositando subito dopo la guerra la pellicola presso la Cinémathèque Française di Parigi, della quale è stato socio fondatore. Dalla capitale francese l'opera iniziò, così, la sua circolazione internazionale. Su tale lavoro Michelin-gelo Antonioni scrisse, tra l'altro: "Il pianto delle Zitelle è un'opera solida e ispirata. Realizzata nel corso di due giorni durante una processione sul Monte Autore, nel Lazio meridionale, ha tutti i pregi che caratterizzano le cose fatte d'istinto, sotto la spinta degli eventi che le hanno provocate. (...) La forza poetica del film è innegabile, e il tempo non l'ha per niente scalfita". Giacomo Pozzi Bellini fu, di fatto, anche un qualificato referente della cultura italiana in Francia, dove allacciò rapporti con gli intellettuali del dopoguerra. La mostra *Jacques Prévert: frammenti del quotidiano*, nell'entrare nello specifico di questo sodalizio, intende recare un contributo alla maggiore conoscenza della sua opera. Ancora una conoscenza di *Fotodossier*. Con l'ampio reportage *Avec vue sur*

l'Olympe, compendio di un viaggio fotografico iniziatico in Macedonia e in Tessaglia, Serge Assier conduce il lettore alla scoperta della civiltà ellenica. Nulla di consumato dalla iconografia ufficiale ma essenzialmente immagini di *retrovía* che, grazie a questa scelta, restituiscono aspetti autentici dello spirito dei luoghi e delle genti. Assier fa accompagnare il lettore delle sue immagini da una guida eccezionale: Michel Butor, magico compositore di micropoemi nati dalle impressioni dirette che le sue opere hanno saputo trasmettere. Il bel volume che ha accompagnato la prima uscita della mostra a Marsiglia, reca oltre agli scritti di Butor contributi di Georges Fréris e Jean Roudaut.

Di taglio del tutto originale *Diario*, la mostra di Alejandro Gómez de Tuddo, fotografo messicano che attualmente vive e lavora a Roma. Il suo "diario" è composto da una collezione di piume sottratte dal posto dove sono state trovate per essere esposte in luoghi creati dall'uomo: musei, gallerie, spazi culturali. Affiancate alla loro memoria (la fotografia), dimostrano con la loro presenza ironica che la memoria del fotografo non è soltanto una fantasia da esporre al muro ma un vero e proprio diario. Alejandro Gómez de Tuddo appartiene a una nuova generazione di

LA RIVISTA DELL'IMMAGINE CLASSICA E DIGITALE

FOTOGRAFIA REFLEX

MAGGIO 2003 - €4,50



**CANON EOS-1Ds
REFLEX/DIGITALE
DA 10.000 EURO**

**SCUOLE DI FOTOGRAFIA:
QUALE SCEGLIERE?**

**PORTFOLIO BN
LUCIEN CLERGUE**

**TRUCCHI E SEGRETI PER LA
CACCIA FOTOGRAFICA**

**COMPATTE DIGITALI
CINQUE A CONFRONTO**

**INIZIA LA
COPPA REFLEX**

Foto: LUCIEN CLERGUE



FOTOGRAFIA E UNIVERSITA'

Non solo a livello propriamente didattico ma anche come momenti di approfondimento. È questo il nuovo aspetto del rapporto fotografia-università. Dal 5 al 7 maggio, presso la Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Roma Tre (Via Ostiense) si terrà un convegno sui rapporti tra fotografia e letteratura dal titolo *Bianco e nero, nero su bianco. Tra scrittura e fotografia*. L'evento, organizzato da Bruna Donatelli e inserito dall'Ambasciata di Francia nel progetto "Uni(di)versité", affianca agli interventi di Fernando Arrabal, Michel Butor, Valerio Magrelli, Cécile Mainardi e di altri scrittori quattro mostre fotografiche. Grazie a Mario Carbone si esplora la vicenda umana e letteraria di Carlo Levi; la personale di Giacomo Pozzi Bellini mette in luce i rapporti tra il fotografo e il sodalizio con gli intellettuali francesi del dopoguerra, in particolare la stretta amicizia intercorsa con Jacques Prévert; Serge Assier, già noto in Italia per le sue felici incursioni



JACQUES PRÉVERT - FOTO GIACOMO POZZI BELLINI



AVEC VUE SUR L'OLYMPIE - FOTO SERGE ASSIER

fotografiche su Venezia e Roma, conduce all'interno delle riflessioni di Michel Butor che accompagnano da tempo la sua opera. Titolo della personale *Avec vue sur l'Olympe*. Non manca una testimonianza sulla nuova fotografia latino-americana. Di taglio del tutto originale, il *Diario* di Alejandro Gómez de Tuddo propone una particolare interpretazione della memoria mediata dalla macchina fotografica. Soggetti privilegiati le piume, testimonianze raccolte in diverse parti del mondo e capaci di trasformarsi in un vero e proprio diario. Parteciperà al convegno con una relazione Luca Maria Patella, artista che ha caratterizzato la sua opera, universalmente apprezzata, esplorando le relazioni tra pittura, scultura, installazioni, fotografie, film, video ed altre espressioni.

◆ **Roma.** 24° concorso fotografico "Vittorio Bachelet". Termine: 15 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Temi: libero e "C'era una volta la tradizione dei vecchi mestieri". Nota: max 3 foto per

sez. Quota: € 11,00 per autore. Bando: "Nuova Era", via Ignazio Persico 11, 00154 Roma. Tel.: 06/5404966 - fax: 5411180.

◆ **Napoli.** 2° concorso fotografico a temi". Termine: 15 maggio.

Sezioni: BN e colorprint. Tema: libero e su "I preparativi alla Pasqua... i riti della Settimana Santa". Quota: € 10,00 per autore. Bando: Luciano Masini, via F.lli Bandiera 85, 80038 Pomigliano

d'Arco NA. Tel.: 081 8845837 - cell. 338 2496691

◆ **Galatina LE.** concorso a tema. Termine: 15 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Tema: "scatti d'autore sul mondo del vino". Quota: non precisata. Bando: "Concorso fotografico", via Umberto I° 40, Comune di, 73013 Galatina LE. Tel.: 0577 271556

◆ **Brescello RE.** 8° Concorso Fotografico "il paese di Don Camillo". Termine: 16 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Quota: € 11,00 per autore. Bando: Photo Club 2, Casella postale n° 3, via Soliani 3, 42041 Brescello RE.

◆ **Capoliveri LI.** 7° Concorso di Fotografia "l'Isola che c'è". Termine: 17 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Temi: libero, su "Gli animali" e su "il verde dell'Elba". Quota: € 7,00 per autore. Bando: Associazione Culturale Giuseppe Verdi c/o Tabaccheria Canovaro, piazza Matteotti, 57031 Capoliveri LI.

◆ **Vezzano Ligure SP.** 5° Concorso "la torre pentagonale". Termine: 17 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Tema: libero. Quota: € 12,00 per autore. Bando: Polisportiva Prati di Vezzano, sez. Arti Visive, Casella postale n° 10, 19020 Prati di Vezzano Ligure SP. Tel.: 0187 981044.

◆ **Dalmine BG.** 18° Concorso "città di Dalmine". Termine: 19 maggio. Sezioni: BN, colorprint e portfolios (max. 10 opere da esporre su un pannello di cm. 80x100). Quota: € 12,00 per autore. Bando: Centro Culturale, via Kennedy 5, 24044 Dalmine BG. Tel.: 338 8323727 dopo le 17,30.

E-mail: luve@mediacon.it

◆ **Terni.** Concorso a temi. Termine: 20 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Tema: libero, su "lo sport" (solo colore) e su "l'acciaio". Quota: € 8,00 per autore. Bando: Circolo Lavoratori Terni, via Muratori 3, 05100 Terni.

◆ **Bagno a Ripoli FI.** Concorso a tema. Termine: 20 maggio. Sezioni: BN e colorprint. Tema: "alla riscoperta dell'Arno fra le Gualchiere e il Mulino dei Guasti". Quota: gratuita. Nota: le opere non verranno restituite. Bando: Circolo Ricreativo CRAL, via della Massa 42, Comune di, 50012 Bagni a Ripoli FI.

◆ **Torino.** 2° Premio fotografico Antonio Brescacin. Termine: 30



DORUL

Anul XII bis nr. 161 iunie 2003

REVISTĂ
LUNARĂ DE
CULTURĂ ȘI
POLITICĂ
EDITATĂ ÎN
DANEMARCA

Fericită întâlnire cu Fernando Arrabal

*Cancion arrabalena...
Clavada en mi pecho...*)*

Fernando Arrabal este un adevărat monument al literaturii contemporane, pentru că piesele lui au fost prezentate pe toate meridianele lumii, fiind unul dintre cei mai jucați autori contemporani. Tot atât de numeroase sunt activitățile lui ca dramaturg, scriitor, poet și cineast, premiile internaționale care i-au fost decernate de-a lungul anilor, ca și traducerea operelor sale sunt nenumărate. În plus, Arrabal este cunoscut pentru dragostea pe care o poartă jocului de șah, regele jocurilor de inteligență, despre care vorbește cu orice ocazie.

Noi, cei care venim de dincolo de ceea ce se chema cândva Cortina de fier, avem față de Fernando Arrabal o admirație și un respect deosebit, pentru că timp de ani de zile, atunci când era la modă printre intelectualii occidentali să premărească sau cel puțin să privească cu îngăduință "realizările regimului socialist" din țările de Est, el a combătut fără răgaz această gigantică impostură a secolului XX.

Prezența anunțată a lui Fernando Arrabal era deci un motiv suplimentar pentru a fi încântat de invitația prietenului meu Serge Assier de a asista la dezbaterile colocviului organizat de Universitatea de studii Roma Tre, departamentul de Literatură Comparată, care a avut loc între 5 și 7 mai. Titlul colocviului era "Bianco e nero, nero su bianco", "Între fotografie și scris"; scopul dezbaterilor fiind să pună în lumină relațiile între fotografie și literatură. Cu această ocazie, în marginea dezbaterilor, erau prezentate trei expoziții de fotografii în raport imediat cu tema colocviului.

Însă pivotul central al programului era, în realitate, opera lui Serge Assier. Pentru că, în scopul de a susține expoziția de fotografii prezentată de Serge și intitulată "Avec vue sur l'Olympe", două personalități intelectuale de talie mondială s-au deplasat la Roma și au luat cuvântul în cadrul lucrărilor congresului. Era vorba de Michel Butor, binecunoscut romancier, filosof și eseist francez și de Fernando Arrabal despre care vorbeam mai sus.

Întâmplarea a făcut să am ocazia să discut cu Arrabal *tête-à-tête*, oportunitate rară având în vedere mulțimea celor ce-l înconjoară în astfel de împrejurări.

La sfârșitul dezbaterilor, Arrabal care a scăpat de sub supravegherea zecilor de "intelectuali de clasă" care alergic pentru a obține un interviu, o dedicație sau o introducere, se afla pierdut în mijlocul unui fluviu de mașini care alergau de-a lungul șoselei care mărginește intrarea în Universitatea Roma Tre, în căutarea disperată a unui taxi. De data asta am fost probabil desemnat de Providență pentru a interveni. Și nu am regretat! E drept că Fernando Arrabal avea puține șanse de a obține un taxi în ambianța de "rechini" care domnește în

astfel de condiții! Mai întâi, pentru că Arrabal era îmbrăcat, în acea zi, în negru, având la gât un fel de lavalieră dungată galben cu negru, iar în picioare niște pantofi de sport, tot dungați, însă alb-negru! Probabil ca să amintească titlul colocviului!

Un personaj original, însă extrem de atașant; dacă-l rogi să-ți răspundă la o întrebare, el îți replică imediat: "Două!", ba chiar la cererea fotografiilor de a se lăsa immortalizat, el ia posturi savante de adevărat balerin.

Motivul principal al deplasării eminentului dramaturg la Roma era deci de a susține opera lui Serge Assier, cu care a colaborat scriind prefața expoziției "Les coulisses de Venise", prezentată anul trecut la Venetia în cadrul prestigios al Centrului Cultural român. Însă în mod oficial, participarea lui Fernando Arrabal a luat forma unei conferințe cu titlul original: "Panique, photos et pataphysique". Nici o îndoială că Fernando Arrabal este un conferențiar înnăscut; fără note, fără nici un plan aparent, uneori așteptând să fie rugat că să continue, printr'o dizertație care "coule de source", el reușește să captiveze un auditoriu de toate vârstele și toate formațiile, chiar și când vorbește în limba franceză, în fața unor ascultători, la origine, italofoeni.

Discursul a urmat o paralelă între evoluția jocului de șah și a fotografiei, începând din vremea lui Hristos și până azi! Pentru că Arrabal ne explică, în modul cel mai convingător, că primul fotograf din istoria omenirii a fost Sfânta Veronica, cea care a obținut imaginea lui Hristos pe o năframă - vestitul giulgiu aflat la Vatican. Bineînțeles că demonstrația lui Arrabal este prea originală și interesantă pentru a fi descrisă aici în numai câteva cuvinte. Ea va fi cu siguranță publicată într'o versiune bilingvă franco/italiană în analele colocviului care vor fi editate în curând.

Însă eu eram mai degrabă obsedat de o întrebare pe care doream să i-o pun: Cum se explică poziția atât de virulentă



împotriva regimurilor de stânga, la o persoană care a avut atât de suferit dela un regim de dreapta?

Cu câteva minute mai înainte, Arrabal avusese ocazia să-mi amintească de sejurul său în închisorile franchiste, pe când traversam împreună culoarele Universității Roma Tre; superb compliment la adresa arhitecților locului!

Pe urmă mi-a precizat că lupta sa împotriva comunismului, acum treizeci de ani, avea motive serioase, el fiind aproape singur printre intelectualii epocii; ceea ce i-a readus în memorie o anecdotă. La un moment dat au inițiat, împreună cu Eugène Ionesco, o campanie mondială pentru a salva pe binecunoscutul poet cuban Valladares din închisorile castriste. Pe când discutau despre modul de a găsi resursele necesare unei distribuții internaționale a manifestului redactat, Ionesco a spus: "Știi ce? Pentru tot ce facem pentru ei, CIA ar putea să ne plătească cel puțin timbrele!".

Una dintre amintirile cele mai frumoase pe care Fernando Arrabal o are cu România, este punerea în scenă la Teatrul Odeon din București, a piesei sale "Cătușele de flori". Regizorul român a transpus acțiunea, care se petrecea în piesa lui Arrabal în pușcăriile franchiste, în lumea carcerală comunistă. Spectatorii, intrând în teatru prin subsolul edificiului, care reconstitua închisorile Securității, erau mișcați până la lacrimi.

Tot în România, la Ploiești, a asistat la un spectacol cu una din piesele sale. Iar la București a fost impresionat de dinamismul creator al tinerilor artiști, și mi-a comentat cu umor cum a cunoscut un trupă care în puțină vreme a trecut de la un spectacol "erotic", la unul "monarhist"!



Fernando Arrabal și Serge Assier (x) (foto A.I.R.)

Tot în România, Arrabal a propus autorităților realizarea unui happening politico-cultural. Șapte elicoptere, purtând fiecare numele unui artist din România de notorietate mondială, precum Tzara, Ionesco, Cioran, Brassard' etc. urmau să împroaște din zbor Casa Poporului cu cerneală neagră! Proiectul nu s'a realizat!

În orice caz, Arrabal mi-a confirmat că este gata să se ducă din nou la București pentru a susține un proiect cultural de calitate.

*)Două versuri dintr'un tangou celebru de Carlos Gardel
Cântec de cartier...

Țintuit în pieptul meu...

Adrian Irvin Rozei

Roma, mai 2003

DIRETTORE RESPONSABILE: Marcello Sorgi
VIVEREROMA, Via Barbenni 50, 00187 Roma telefono 06 47661, Fax 06 4766905

VICEDIRETTORI: Vittorio Sotadini, Carlo Baytasin, Roberto Bellato

RESPONSABILE DI VIVEREROMA: Francesco Grignetti

ART DIRECTOR: Cynthya Stgaralino
E-mail: vivereroma@lastampa.it Sms 3351371878

Buon giorno

roma

SPQR

SETTIMANA UNIVERSITARIA
A cura di Luana Silghini

ANNIVERSARIO. L'Università celebra la settantunesima Giornata

La Cattolica si festeggia tra pace e sviluppo

«La ricerca per lo sviluppo e la pace»: è lo slogan della 79ª Giornata dell'Università Cattolica, che si celebra oggi. Le iniziative: alle 10, nella hall del policlinico Gemelli, un'edizione speciale del programma radiofonico «Donna Domenica» offerto da Rai-Radio2, dedicato in particolare ai degenti e ai loro familiari. Alle 12.00 nella cappella del Policlinico la concelebrazione Eucaristica presieduta da Monsignor Gianni Ambrosio, assistente ecclesiastico generale dell'università Cattolica. Domani, alle 15, nell'aula

Brasca del Gemelli si svolgerà la tavola rotonda «Al servizio della vita umana» in occasione della giornata conclusiva del corso di educazione sanitaria per l'assistenza volontaria ai malati. «Nella scia dei gemellaggi attuati dopo la giornata universitaria del 2002 - scrive nel suo appello il magnifico rettore Lorenzo Ornaghi - anche quest'anno l'Ateneo, intende intensificare tutti gli sforzi per promuovere e realizzare concretamente modelli nuovi di relazioni internazionali con coloro che soffrono». (d.a.)



Va bene

Sono iniziati, ieri, all'aeroporto di Fiumicino, i controlli della temperatura con termometri laser forniti dalla Protezione Civile per i passeggeri provenienti da Paesi a rischio SARS



Va male

Ieri il dieci per cento delle chiamate ricevute dai vigili del fuoco ha riguardato richieste di interventi per scacciare le api. Il fenomeno a piazza Navona, a Monte Mario, al Nuovo Salario

«PEDALA NEI PARCHI» OGGI NEGLI ACQUEDOTTI

«Nuovo appuntamento della manifestazione «Pedala nei Parchi» patrocinata dal Campidoglio ed organizzata da SherwoodRoma e dal Gruppo BicieBike. Per oggi, in programma, c'è la manifestazione «Alla scoperta degli antichi Acquedotti in Bici e a Piedi». L'appuntamento è alle 9.30 Piazza S. Giovanni.

GIRO CICLISTICO DEL XVIII MUNICIPIO

Prenderà il via oggi il primo giro ciclistico del XVIII Municipio di Roma. Il «Giro d'Italia» in miniatura proseguirà nelle giornate dell'11 e 18 maggio e darà la possibilità a tutti gli appassionati di misurarsi all'insegna dell'allegria.

AL QUIRINALE SUONA IL PIANISTA FERRARESE

Appuntamento con la musica al Quirinale, per l'apertura al pubblico del Palazzo. Alle 11.00 suonerà il pianista Simone Ferraresi, che eseguirà «Adagio in si minore» di Mozart e di Schumann, «Fantasia per pianoforte» di Skrjabin, «Fantasia su ritmi flamenco» di Martin e «L'isle joyeuse» di Debussy.

PREMIO DI GALOPPO E SCAMPAGNATA

Si svolgerà oggi pomeriggio all'ippodromo delle Capannelle la prima edizione del Premio di galoppo X Municipio. La manifestazione sarà preceduta da una scampagnata popolare: una serie di stand gastronomici consentirà di allestire un grande pic-nic collettivo.

la foto

IN MIGLIAIA SU DUE RUOTE A PIAZZALE OSTIENSE PER LA PRIMA VOLTA DI «CICLOTONA»

Grande successo per la prima edizione della «Ciclotona». In migliaia da tutta Italia si sono ritrovati in Piazzale Ostiense per la manifestazione non competitiva dedicata interamente alle due

ruote. Oggi ci sarà la chiusura al villaggio del «Plein Air» di Tor di Valle con le visite guidate alle scuderie e ai maneggi insieme alle numerose iniziative spettacolari in programma.

i numeri

SEQUESTRO DELLE FIAMME GIALLE IN UN NEGOZIO GESTITO DA UN CINESE

100.000

YO-YO AD ACQUA

La Guardia di Finanza ha sequestrato circa 100.000 yo-yo ad acqua, vietati alla vendita perché pericolosi, in un negozio cinese nel quartiere Esquilino ed in un deposito nel rione Casilino.

il nome

IL QUESTORE RICORDA GLI AGENTI UCCISI DALLE BR A PIAZZA NICOSIA

Il questore di Roma Nicola Cavaliere ha deposto ieri mattina una corona di fiori in piazza Nicosia, nel 24° anniversario della morte degli agenti Antonio Mea e Pierino Ollani, uccisi il 3 maggio del 1979 in

una sparatoria con un gruppo di brigatisti che aveva compiuto un agguato alla sede romana della Dc.



la frase

«Roma è stata la città che credo abbia fatto di più per la pace e la coesistenza fra israeliani e palestinesi, e lo ha dimostrato aprendo in Israele un ufficio per favorire il dialogo tra le due popolazioni»

Il sindaco Veltroni agli studenti israeliani e palestinesi ospiti del liceo classico Augusto

Tor Vergata premia Myers Assier e Butor a Roma Tre

Premio «etica nello sport». Il Corso di laurea in Scienze Motorie della Facoltà di Medicina di Tor Vergata conferisce il Premio «Etica nello Sport» al cestista della Virtus Roma, Carlton Myers, personalità che più si è distinta in fatto di lotta al doping, correttezza, impegno sociale e lealtà nel mondo dello sport. La premiazione si svolgerà domani alle 11.30, nell'Aula Rita Levi Montalcini della Facoltà di Medicina e Chirurgia.

Tra fotografia e scrittura. Da domani a mercoledì presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Roma Tre si terrà il convegno internazionale «Bianco e nero, nero su bianco». Parte integrante del convegno saranno le mostre fotografiche di Serge Assier e Michel Butor. Avec vue sur l'Olympe, Mario Carbone, In Lucania con Carlo Levi, Giacomo Pozzi Bellini, Jacques Prévert: frammenti del quotidiano e Alejandro Gómez de Tuddo, Diario.

Canzone d'autore. Domani alle 18 presso l'Auditorium della Facoltà di Lettere e Filosofia di Tor Vergata avrà luogo l'Incontro-Concerto con Paola Turci.

Cultura emigrante. Martedì alle 14.30 presso l'Aula 17/18 del Dipartimento di Studi Storici Geografici ed Antropologici della Facoltà di Lettere e Filosofia di Roma Tre l'Ambasciatore Francesco Aloisi de Larderel, Direttore Generale per la promozione e la cooperazione culturale del Ministero degli Affari Esteri terrà la conferenza «Nuovi orientamenti per la diffusione della cultura italiana all'estero».

Tirannide «moderna». Martedì alle 16 nell'aula Verra del Dipartimento di Filosofia della Facoltà di Lettere di Roma Tre si terrà il seminario «Aspetti della tirannide nel pensiero storico e filosofico della prima età moderna». Parteciperanno A. E. Baldini, G. Ernst, G. Marramao, G.

Paganini, M. Turchetti, M. Valente.

Concentrazioni ed effetti sul mercato. Martedì alle 16 presso la Facoltà di Economia di Roma Tre si terrà l'incontro «Regole della Concorrenza e tutela del consumatore» organizzato dal Dipartimento di Economia e dall'Unione Italiana delle Camere di Commercio Industria, Artigianato e Agricoltura cui parteciperanno Roberto Aguilari, ordinario di Economia e Gestione delle Imprese a Roma Tre e Carlo Santagata, ordinario di Diritto Commerciale Autorità Garante della Concorrenza e del Mercato.

Mercurio online. Mercoledì presso il Laboratorio di Informatica dell'A.Di.S.U. di Roma Tre verrà organizzata una presentazione in tempo reale delle immagini del Transito del pianeta Mercurio davanti al disco solare, visibile a Roma tra le 7.11 e le 12.32. Le immagini raccolte da un telescopio didattico e trasmesse in tempo reale via internet, verranno proiettate su un maxi schermo a partire dalle 8.30 fino alla conclusione del fenomeno.

Diario darwiniano. Giovedì alle 18.30 presso la Sala Conferenze del Museo Civico Zoologia (via U. Aldovrandi, 18) avrà luogo la Conferenza «Diari di Viaggio», tenuta dal prof. Roberto Argano (Dipartimento di Biologia Animale e dell'Uomo, La Sapienza) che, attraverso una panoramica di racconti, appunti, sensazioni e consigli, parlerà dei suoi viaggi realizzati con «Galapagos ARCA - La Sapienza».

Chiasmo. Giovedì alle 20.30, presso la Sala San Francesco Saverio (via Giacomo Rho, 4), il gruppo teatrale Denoma, nato all'interno del DAMS di Roma Tre e finanziato dall'ateneo, si esibirà nella rappresentazione teatrale «Chiasmo» su testo di Giulio Marzaioli e regia di Romina De Novellis. Ingresso gratuito.

Con l'alto patrocinio di

S.E.M. Loïc Hennekinne, Ambassadeur de France en Italie
Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca
Università Italo-Francese / Università Franco-Italiane
Conferenza dei Rettori delle Università Italiane

Ambassade de France en Italie
Service Culturel
Bureau de Coopération Linguistique et Artistique

Centre culturel français de Turin
Centre culturel français de Milan
Centre culturel français de Palerme
Centre culturel franco-italien de Gênes
Institut français de Florence
Maison française de Bologne
Institut français de Naples

*Con le università italiane,
occasioni di incontro e
dialogo tra Italia e Francia.*

uni(di)versite

itinerari italiani del pensiero francese 2003

*Per riflettere insieme
sulle nostre culture,
le nostre lingue,
il nostro futuro.*

mai / maggio 2003



Ambassade de France en Italie
Service Culturel BCLA

bianco e nero su bianco tra fotografia e scrittura

fernando arrabal

Fernando Arrabal est né à Melilla (Maroc espagnol) en 1932, mais sa famille s'installe à Madrid dès 1940.

Pour échapper à la dictature, Fernando Arrabal fuit définitivement à Paris en 1958. Il y poursuit son activité d'écrivain, de dramaturge, de poète, de cinéaste. Auteur de pièces de théâtre, romans, recueils de poèmes (illustrés, entre autres, par Dalí, Picasso, Saura, Cortot...),

il a reçu un grand nombre de distinctions et de prix, tels que le Prix du Théâtre de l'Académie Française et le Nadal en Espagne.

Son œuvre est traduite dans plusieurs langues. Il est notamment l'un des auteurs francophones les plus traduits en Europe et son théâtre est parmi les plus joués au monde.

Fernando Arrabal è nato a Melilla (Marocco spagnolo) nel 1932; ma la sua famiglia si trasferisce a Madrid nel 1940. Per sfuggire alla dittatura, Fernando Arrabal si trasferisce definitivamente a Parigi nel 1958. Nella capitale francese continua la propria attività di scrittore, drammaturgo, poeta, cineasta. Autore di lavori teatrali, romanzi, raccolte di poesia (illustrate, fra l'altro, da Dalí, Picasso, Saura, Cortot...), ha ricevuto numerosi riconoscimenti e premi, come il "Prix du Théâtre" dell'Académie Française e il Nadal in Spagna. La sua opera è tradotta in molte lingue. Fernando Arrabal è fra gli autori francofoni più tradotti in Europa e i suoi lavori teatrali sono fra i più rappresentati al mondo.



serge assier

Après avoir débuté comme reporter photographe à Marseille, Serge Assier se fait connaître en 1984 aux *Rencontres internationales de la photographie d'Arles*, où il expose sous le parrainage de René Char, qui décrit ainsi l'extraordinaire qualité du regard de l'artiste : "Nerveux, sensible et obstiné, Serge s'engouffra dans le plus trompeur, le plus inhumain des métiers, aussi le moins controversé : berger. En peu d'années, Serge Assier eut des yeux pour voir et une réflexion pour décrire". Dès ce moment, Serge Assier entre dans l'Olympe littéraire : des écrivains tels que Fernando Arrabal, Yves Bonnefoy et Edmond Charles-Roux soutiennent ses travaux en préfaçant les catalogues de ses expositions. La rencontre avec Michel Butor date de 1991, quand Serge Assier lui propose d'écrire cinquante-quatre quatrains pour autant de photos. Le quotidien vu à travers l'œil de Serge Assier enchante le poète et, réciproquement, le photographe est charmé par "la façon unique de Michel Butor de décortiquer la photo tout en gardant une poésie très pure". Serge Assier et Michel Butor ont tenté à différentes reprises d'unir leur talent, réussissant à saisir l'un et l'autre - ou mieux l'un par l'autre - le côté anrique de la réalité.

Dopo aver esordito come fotoreporter a Marsiglia, Serge Assier partecipa nel 1984 alle *Rencontres internationales de la photographie* di Arles, dove espone incoraggiato e sostenuto da René Char, il quale descrive in questi termini la qualità straordinaria dello sguardo dell'artista: "Nerveoso, sensibile e ostinato, Serge si è tuffato nel più ingannevole, nel più disumano ma meno controverso dei mestieri: pastore. Nei giro di pochi anni, Serge Assier ha avuto occhi per vedere e riflessione per dedurre". Da allora, Serge Assier è entrato nell'Olimpo della letteratura: scrittori come Fernando Arrabal, Yves Bonnefoy e Edmond Charles-Roux promuovono la sua opera firmando le prefazioni dei cataloghi delle sue mostre. L'incontro con Michel Butor risale al 1991, quando Serge Assier gli propone di scrivere cinquantaquattro quartine per altrettante fotografie. La vita quotidiana vista attraverso lo sguardo di Serge Assier avvince il poeta e, a sua volta, il fotografo è affascinato dalla "maniera unica che Michel Butor ha di scorticare la fotografia mantenendo intatta la grande purezza della poesia". Serge Assier e Michel Butor hanno tentato, a varie riprese, di unire il loro talento, giungendo a cogliere entrambi - ossia uno per l'altro e con l'altro - il versante mirico della realtà.

lunedì 5 maggio

20

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE

Ore 9,30

Aula Magna - Facoltà di Lettere e Filosofia
Saluto delle autorità

Ore 10,30

Relazione introduttiva
Michel Butor
En noir et en couleurs

Ore 11,30

Inaugurazione mostre

Serge Assier e Michel Butor
Avec une sur l'Olympe

Mario Carbone

In Lucania con Carlo Levi

Giacomo Pozzi Bellini
Jacques Prévert: frammenti del quotidiano

Alejandro Gómez de Tuddo
Diario

Presentazione di
Gianfranco Arclero

Intervengono
Michel Butor, Eugenio Ragni,
Mario Carbone, Bruna Donatelli,
e Cristina Pozzi Bellini

Ore 15,00

Facoltà di Lettere, Aula 10
Presidente: Cristina Bacchilega
(Università delle Hawaii)

Michael Wetherill
(Università di Manchester)
Confins de l'étré et des photographes

Margherita di Fazio
(Università di Roma Tre)
Scrittura e fotografia. Pensieri a confronto

Francesco Fiorentino
(Università di Roma Tre)
Vecchie foto di famiglia. Kvaschen, Kujba e altri

Michel Butor connaît la notoriété en 1956 avec *La Modification* (Prix Renaudot) et *L'Emploi du temps* (Prix Féneon). Sa méthode d'investigation du fait littéraire lui vaut le Prix de la Critique en 1960.

Il l'exploitera à de nombreuses reprises, par exemple dans *Dialogues* et *Imprévisions*, où il rêve d'abolir la frontière qui sépare fiction et exégèse, ou encore dans *Illustration* et *Essais*, où dialoguent littérature, peinture et espace. De cette fascination pour l'espace naissent le cycle *Géométrie des lieux* et des études où son regard s'attache à ce qui n'est pas évident:

Mobile, *Description de San Marco*, *6.810.000 litres d'eau par seconde*, *Emerveillé par la lumière*, les paysages, les monuments, les gens, il commence à photographier en 1951, lors de son premier séjour en Égypte. Lorsqu'il cesse de photographier, en 1961, il commence à écrire sur les photographes. Ses premiers textes, dédiés, entre autres, à Edward Weston, Ansel Adams et Bill Brandt,

seront repris dans les deux premiers volumes de *Illustration* (1964 et 1969). C'est avec *Plages d'ombres* (1977), œuvre réalisée avec André Villiers, qu'il commence à "faire parler" les images photographiques. Parmi les œuvres les plus récentes, où le cliché visuel se conjugue souvent avec une écriture manuscrite: *Paris ville-séculière* (avec Henri Maccheroni, 2001), *Dialogue avec Arthur Rimbaud sur l'itinéraire d'Addis-Abeba à Harar* (avec sa femme Marie-Jo Butor, 2001), *Regard entre les branches* (avec Axel Cassel, 2001), *Les coulées de Venise* (avec Serge Assier, 2002), *L'image dans le texte, inscrite* (avec Gérard Minkoff et Muriel Oelsen, 2002), *L'atelier de Man Ray* (avec Maxime Godard, 2002).

En octobre 2002, la médiathèque de Sélestat lui a consacré une importante exposition rétrospective: *Michel Butor et ses photographes*, accompagnée de la publication d'un ouvrage (*Michel Butor: un œil sur son œil*) dans lequel il évoque lui-même sa rencontre avec la photographie et les photographes.

Michel Butor si afferma nel 1956 con *La Modification* (Premio Renaudot) e *L'Emploi du temps* (Premio Féneon). Al suo metodo di indagine letteraria deve il Prix de la Critique nel 1960. Se ne servirà a varie riprese, per esempio in *Dialogues* e *Imprévisions*, in cui sogna di abolire la frontiera che separa la finzione dall'esegesi, oppure in *Illustration* e *Essais*, in cui fa dialogare letteratura, pittura e spazio.

Dà questa sua fascinazione per lo spazio nascono il ciclo *Géométrie des lieux* e gli studi in cui guarda oltre le apparenze: *Mobile*, *Description de San Marco*, *6.810.000 litres d'eau par seconde*.

Affascinato da luci, paesaggi, monumenti, persone, incomincia a fotografare nel 1951, durante il primo soggiorno in Egitto. Quando smetterà di fotografare, nel 1961, incomincerà a scrivere sui fotografi e per i fotografi. I primi testi, dedicati, fra l'altro, a Edward Weston, Ansel Adams e Bill Brandt, saranno ripresi nei primi due volumi di *Illustration* (1964 e 1969). Con

Blague d'insolence (1977), opera realizzata con André Villiers, incomincia a "far parlare" le immagini fotografiche. Tra le opere più recenti, in cui la fotografia è spesso accompagnata da testi manoscritti, ricordiamo: *Paris ville-séculière* (con Henri Maccheroni, 2001), *Dialogue avec Arthur Rimbaud sur l'itinéraire d'Addis-Abeba à Harar* (con la moglie Marie-Jo Butor, 2001), *Regard entre les branches* (con Axel Cassel, 2001), *Les coulées de Venise* (con Serge Assier, 2002), *L'image dans le texte, inscrite* (con Gérard Minkoff e Muriel Oelsen, 2002), *L'atelier de Man Ray* (con Maxime Godard, 2002).

Nell'ottobre 2002, la mediathèque di Sélestat gli ha dedicato un'importante mostra retrospettiva: *Michel Butor et ses photographes*, accompagnata dalla pubblicazione di un libro (*Michel Butor: un œil sur son œil*) in cui lui stesso ricorda l'incontro con la fotografia e i fotografi.

MICHEL BUTOR ET SERGE ASSIER. PHOTO: MARIE-JO BUTOR



SERGE ASSIER (MEDIATHÈQUE) - ABE WIL SUR L'ÉCRAN



*29
une large et un bricole
un bras tendu en l'air, entre
de long en l'air, un œil en fleurissant
de l'écran, les paysages*

martedì 6 maggio

Ore 16.30 Pausa

Anna Scacchi
(Università di Padova)

*"Più nero contro uno sfondo bianco":
Autobiografia e fotografia
in Zona Neale Harrow*

Francesco Garritano
(Università della Calabria)

Ritmo e tempo della foto

Discussione

Ore 9.30

Aula Magna Rettorato
Presiede: **Franca Ruggieri**
(Università di Roma Tre)

Valerio Magrelli
(Roma)

Note sulla fotografia nei versi

Luca Patella
(Roma)

*Scrittura e Fotografia?
Sì: "Scrittura & Fotografia"*

Cécile Mainardi
(Roma)

Éphémère poétique

Ore 11.00 Pausa

Alejandro Gómez de Tuddo
(Mexico)

Il gioco dei disegni paralleli

Rosa di Paolo
(Roma)

*Omaggio a Salgado.
Un percorso della memoria*

Discussione

Serge Assier

Dopo aver esordito come fotoreporter a Marsiglia, Serge Assier partecipa nel 1984 alle *Rencontres internationales de la photographie* di Arles, dove espone incoraggiato e sostenuto da René Char, il quale descrive in questi termini la qualità straordinaria dello sguardo dell'artista: "Nervoso, sensibile e ostinato, Serge si è tuffato nel più ingannevole, nel più disumano, ma meno controverso dei mestieri: il pastore. Nel giro di pochi anni, Serge Assier ha avuto occhi per vedere e riflessione per dedurre". Nascono così *Huits sollicitations et un chant* (1985) con cui il fotografo firma il suo primo lavoro insieme a un poeta. Da quel momento entra nell'olimpo della letteratura: scrittori come Fernando Arrabal, Yves Bonnefoy, Edmonde Charles-Roux, Jean Roudaut accompagnano la sua opera firmando le prefazioni dei cataloghi delle sue mostre. L'incontro con Michel Butor risale nel 1991 quando Serge Assier gli propone di scrivere cinquantquattro quartine per altrettante fotografie sul quartiere L'Estaque di Marsiglia. La vita quotidiana vista attraverso lo sguardo di Serge Assier avvince il poeta e, a sua volta, il fotografo è affascinato dalla "maniera unica che Michel Butor ha di sviscerare la fotografia, mantenendo intatta la grande purezza della poesia". Da allora Serge Assier firma con Michel Butor tredici dei suoi diciasette "reportages", realizzati viaggiando per le vie del mondo, pronto a cogliere frammenti del quotidiano in bianco e nero. Nel 2000 ha ricevuto il "Prix Jean Roque".

Michel Butor

Figura emblematica del «Nouveau Roman», si afferma nel 1957 con *La Modification* (Prix Renaudot) e *L'Emploi du temps* (Prix Fénelon). Nel 1960 riceve il "Prix de la Critique" per l'innovativo metodo di indagine letteraria da lui inaugurato con *Répertoire*. Ambito critico che continuerà a investigare con approcci sempre differenti con *Dialogues* e *Improvisations*, o ancora con *Illustrations* e *Envois*, dove inizia a far dialogare letteratura, arti figurative e spazio. Da questa sua fascinazione per lo spazio nascono *Génie du lieu* e gli studi in cui guarda oltre le apparenze: *Mobile*, *Description de San Marco*, *6.810.000 litres d'eau par seconde*. Affascinato da luci, paesaggi, monumenti e persone comincia a fotografare nel 1951 durante il suo primo soggiorno in Egitto. Quando, nel 1961, smette di fotografare incomincia a scrivere sui fotografi e per i fotografi. La prima opera a due, in cui dà voce all'immagine fotografica, è *Pliages d'ombres* (1977), realizzata con A. Villiers. Oltre al felice sodalizio con Serge Assier, la sua poesia, da sempre suo luogo di elezione, si fonde con quella di Maccheroni, Godard e di sua moglie Marie-Jo, che accompagna l'instancabile viaggiatore alla ricerca della particolarità di un luogo da scoprire o da illuminare. Tra le rassegne che illustrano il suo dinamico rapporto con la letteratura e le arti, l'imponente esposizione retrospettiva del 2006 *L'Écriture nomade*, organizzata dalla Bibliothèque Nationale de France e *In viaggio con Michel Butor* (2007) a cura della Fondazione Tito Balestra. Dal 2006 Mireille Calle-Gruber sta curando la raccolta delle *Œuvres Complètes* di Butor che escono in progress presso le edizioni La Différence. Fino ad oggi sono stati pubblicati i tomi I-X.

Rifrazioni d'autore

Rassegna di libri illustrati libri d'artista e graphic novels

Il percorso tracciato dalla rassegna inizia con una sezione di Libri illustrati. Da una parte la presenza di volumi di grande rilevanza artistica, quali la pregiata edizione francese delle *Mille e una notte* (1926-1932) illustrata da Léon Carré e Mohaammed Racim e la raffinatissima interpretazione di Louis Jou de *L'Île des pingvins* di Anatole France, dall'altra edizioni più popolari indirizzate a un pubblico di non soli collezionisti e bibliofili, tra le quali spicca la produzione di Carolina Invernizio. All'interno di questa sezione due bacheche propongono alcune rivisitazioni iconiche di due tra i più letti capolavori della letteratura dell'Ottocento, *I Promessi sposi* e *Madame Bovary*, con le firme prestigiose di artisti come Gonin, Gustavino e Guttuso per il primo e di Fourié, Richemond e Brunelleschi, per il secondo.

Nella sezione Libri d'artista si è voluto privilegiare la sola produzione di due coautori, Serge Assier e Michel Butor, l'uno fotografo e l'altro notoriamente scrittore, che da molti anni "fondono" in opere comuni i loro talenti, riuscendo a cogliere, l'uno e l'altro, o meglio l'uno attraverso l'altro, il lato onirico della realtà. Tra i libri presenti, il primo loro lavoro in comune *L'Estaque* (1992) che insieme a *Good Mistral* (2000) coglie scorci e atmosfere particolari di Marsiglia. Segue la serie dei "reportages poetici": *Les Coulisses de Venise* (2002), *Cronaca di Roma* (2004), le cui immagini e testi sono esposti qui in mostra, *Berlin à visage humain* (2008) e *Instants de Chine* (2009), questi ultimi due preceduti dagli "Arrabalesques" di Fernand Arrabal che da molti anni "rilancia" ulteriori letture del quotidiano onirico di Assier e di Butor.

Per la sezione Graphic Novels sono stati scelti alcuni tra i più significativi lavori occidentali e giapponesi. Tra le opere occidentali spicca il nome di Will Eisner con il personalissimo e autobiografico *Life in Pictures* e quello di Posy Simmonds, la cui notorietà è legata alla felicissima pubblicazione di *Gemma Boverly*, qui esposto in edizione francese. Questa sezione ospita inoltre adattamenti di grandi opere della letteratura europea, come *Il maestro e Margherita* di Bulgakov, rivisitato da Andrzej Klimowski e Danusia Schejbal. Una bacheca a parte è riservata alla produzione di Yumiko Igarashi che ha firmato i più celebri adattamenti manga di *Madame Bovary*, *Anna Karenina* e *Romeo e Giulietta*. Un'ulteriore bacheca propone infine le biografie manga di personaggi quali Elisabetta I, Caterina di Russia, Napoleone, Hermès e Giovanna D'Arco, che portano le firme di autrici che hanno fatto la storia del fumetto giapponese: Riyoko Ikeda, Kumi Morikawa, Keiko Takemiya e Sumiko Amakawa.

con la collaborazione della
Biblioteca di Area Umanistica Roma Tre
Biblioteca Nazionale Centrale di Roma

ROMA
TRE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI

Dipartimento di
Letterature Comparate

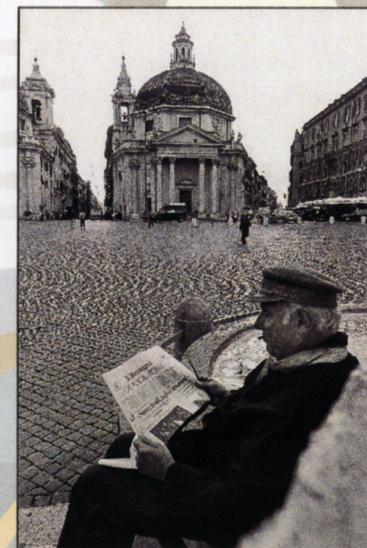
Rifrazioni d'autore

Rassegna a cura di
Bruna Donatelli, Margherita di Fazio,
Cinzia Giorgio, Cristina Vasta, Maria Grazia Villani

Personale di
Serge Assier
Michel Butor

*Cronaca
di Roma*

18-20 maggio 2010



Foyer Aula Magna
Facoltà di Lettere e Filosofia
Roma - Via Ostiense, 234

Une ville ordinaire

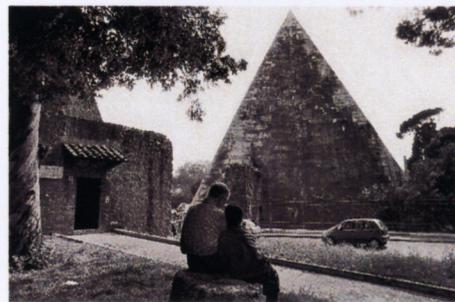
Dès qu'apparaissent sur la carte, ou dans un livre, les noms d'Alexandrie, Carthage, Istanbul, Rome, Salonique, Venise, pour demeurer en bordure du bassin méditerranéen, le lecteur imagine aussitôt un lieu magique, un espace où le printemps est perpétuel, où les rues sont bordées par des orangers en fleurs. Ce rêve, en Occident, est particulièrement insistant quand apparaît le nom de Rome. Glyptothèque en plein air, la ville est aussi tenue pour un centre spirituel. Et ainsi placée hors du temps. [...] À ces deux images conventionnelles, qui changent la ville en lieu spirituel ou en série de praticables, Serge Assier paraît tourner le dos. Entraîné par ses souvenirs de Tite-Live, Stendhal est plus ému par la Rome ancienne que par la ville moderne. Serge Assier prête plus d'attention aux gestes des vivants qu'aux restes des morts. Pour Stendhal encore, la description de la ville obéit à l'ordre du diorama. Serge Assier ne propose pas de vues des monuments célèbres, mais fait voir au quotidien la vie des hommes. À un étranger, un lieu paraît beau et une ruelle séduisante, quand il est libre de son temps. Ici, pense-t-il, loin des contraintes habituelles, on n'a pas seulement à disposition des orangers mais la liberté ! Où il vit habituellement, il est assujetti aux horaires; il ne peut plus prêter attention aux fleurs des acacias, ni à la beauté des brumes. Tenir certaines villes pour des lieux magiques, c'est imaginer qu'on pourrait vivre en elles sans contraintes matérielles. Mais en elles, comme en toutes, les habitants souffrent et meurent. Ils vivent une vie ordinaire. Ils désirent, s'épuisent, dorment au bord d'un Tibre de bas étiage. Le photographe se repose en posant devant la fontaine de Trévi. Faisant une réussite, le cocher d'une calèche trompe son attente des touristes. Serge Assier aime le moment où les hommes se défont du masque de leurs fonctions. [...] Il aime le quotidien que, par négligence, on profane.

Jean Roudaud

Roma, la cronaca e la visione

Tutto l'intreccio costruito da Serge Assier e Michel Butor, anche nell'organizzazione del progetto grafico, risponde a una precisa istanza: inserire un terzo occhio in grado di potenziare ulteriormente la mobilità intrinseca di un'opera impostata sulle categorie dell'effimero e del frammenta-

Le compas de la pyramide mesure la distance exacte entre les amoureux légers et la voiture de leurs rêves



Le renouvellement au travers de l'anneau fini par le temps où l'on amarrait les chaises pour le débarrasement des vivants



Les chemins des visiteurs dans les logs du Colisée recouverts bouquets de roses blanches pour les jeunes mariés tout neufs



Michel

rio. Si può così guardare una foto e chiedersi quale particolare sia stato scelto da Butor fra tutti e quale narrazione ne sorgerà, ma si può anche leggere il testo cercando di mettere in immagini le sue parole prima di confrontarsi con la visione di Assier. Attraverso una dinamica di sguardi che si riflettono gli uni negli altri e si assorbono vicendevolmente, la "cronaca" originaria perde così ciò che di marcato e di delimitativo era contenuto nello spazio figurativo che l'aveva originata. Amplificandosi a dismisura essa sembra dissolversi nei luoghi impalpabili e quasi evanescenti dell'immaginario per acquisire una visibilità diversa e riproporsi come leggenda.

Bruna Donatelli

Le opere di cui è co-autore Serge Assier

Huit sollicitations et un chant. Textes de R. Char (1985); *3140m2 sur le Vieux-Port*. Préface de Ph. Larue (1987); *Chants de Lorraine*. Textes de B. Brel et M.-C. Bretzner. Préface de L. Mesple (1989); *La Corse buissonnière*. Textes de J.-R. Laplayne et M.-C. Bretzner. Préface de E. Charles-Roux (1992); *L'Estaque*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Préface de R. Pujade (Éd. Générales, 1992); *À l'ombre d'elles*. Poèmes manuscrits de M. Butor. Préface de J. Andreu (Impr. Brugnot, 1994); *Théâtre de la vie*. Texte manuscrits de F. Arrabal, Y. Bonnefoy, M. Butor, R. Char, R. Doussneau, J.-H. Lartigues, A. Makine, E. Charles-Roux, A. Villers. Préface I. Levai (1996); *Vénitienne en Herbe*. Textes de M. Butor (Impr. Brugnot, hors commerce, 1996); *La Tunisie, pays en cage*. Textes de J. Kéhayan (L'Atelier, 1999); *Avec vue sur l'Olympe*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Préface de G. Freris et J. Roudaut (Audience, 1999); *Good Mistral*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Préface de E. Charles-Roux et J. Roudaut (Audience 2000); *Les Coulisses de Venise*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Textes de F. Arrabal. Postface de J. Kéhayan (Audience, 2002); *Tout le monde est Dieu à Barcelone*. Textes de F. Arrabal, M. Butor, J. Kéhayan et J. Roudaut (hors commerce, 2004); *Carnet de voyage - juillet/août 2001*. Textes de P. Bretzner-Assier, J. Kéhayan, M. Butor (hors commerce 2002); *L'Ararat pour mémoire*. Photographies de J. Kéhayan, Préface et poèmes manuscrits de S. Assier (Audience 2002); *Cannes, 20 ans de Festival*. Texte manuscrits de M. Butor. Dialogue de F. Arrabal. Postface de J. C. Tacchella (Éd. PPPP, 2004); *Cronaca di Roma*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Dialogues de F. Arrabal. Préface de B. Donatelli, postface de J. Roudaut (Éd. PPPP, 2004); *René Char/Serge Assier*. Textes manuscrits de R. Char. Rencontre avec J. Andreu, dialogue de F. Arrabal, préface de M. Butor, postface de J. Roudaut, poèmes et photographies de S. Assier, aquarelles de R. Mus (Éd. PPPP, 2007); *Berlin à visage humain*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Dialogues manuscrits de F. Arrabal. Préface de R. Cristin, postface de Jean Kéhayan. Traductions des textes en italiens et allemand (Éd. PPPP, 2008); *Instants de Chine/Moments of China*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Dialogues manuscrit de F. Arrabal. Préface de Zhu Jing, postface de J. Kéhayan. Traductions des textes en anglais et chinois (Éd. PPPP, 2009); *Porto, fenêtre des sud sur l'Atlantique*. Quatrains manuscrits de M. Butor. Dialogues manuscrits de F. Arrabal. Préface de Tereza Siza, postface de J. Kéhayan. Traductions des textes en portugais (Éd. PPPP, 2010).